

## エッセイ Essay



## 手を携えて感染症と戦い、 共に未来を作りあげよう

中華人民共和国  
南通市人民政府外事弁公室局長

呉 瑕

豊橋市の皆さま、こんにちは。

豊橋市は日本で初めて、世界で二番目にわが市と友好都市提携を結んだ都市です。以来33年間、双方は経済貿易、科学技術、文化、教育、医療などの分野で深く、成果に富んだ交流イベントを展開し、両市人民が深い感情と友情を結び、日中友好のプロセスと歴史を共に分かち合いました。

現在、世界ではCOVID-19が猛威を振っています。我々はわが市が感染症と戦う最も逼迫した段階で、貴市が直ちに援助の手を差し伸べ、わが市にマスク一万余枚、医療用物資一千セットを寄贈して下さいましたことを忘れません。

現在、中国の感染症予防・抑制作業が重大な戦略的成果を得て、わが市の経済社会秩序も全面的に回復しました。中国には「モモを贈られスモモを返す」という諺があり、わが市は終始貴市の感染症の状況に注目し、できる範囲で、貴市にマスク、防護服などの医療物資を寄贈しました。我々が協力し、手を携えて感染症と戦うことは、まさに両市の33年間の友好関係の賜物です。

たとえ感染症が人々の距離を離れたとしても、協力と交流が止まることはありません。現在、長江デルタ地域一体化などの国家戦略が実施され、通州湾の長江コンテナ輸送の新港、南通新空港、揚子江北岸高速鉄道などの重大なインフラ整備が加速され、南通市は百年未曾有の発展チャンスを迎えており、今年「GDP1兆元都市クラブ」に仲間入りする見通しです。特に11月12日、中国習近平国家主席が南通を視察し、南通の質の高い発展に方向を示してくれました。

豊橋と南通は地形が似て、文化が近いので、密接な付き合いが可能です。私達は貴市と更に双方の友好関係を発展させ、交流協力のレベルを高めて、交流協力分野を開拓することを望んでいます。双方の共同努力の下で、両市の友好関係は新しい段階に突き進むことを信じています。

最後に、貴市が一刻も早く感染症に打ち勝つことを祈り、南通と豊橋の友情が末永く続きますようお願いいたします。

丰桥の各位友人、大家好。

丰桥是日本第一家、全球第二家与我市缔结友好关系的城市。结交33年来，双方在经贸、科技、文化、教育、医疗等领域开展了深入且富有成效的交流活动，两市人民结下了深厚的感情与友谊，也一起见证了中日关系友好的进程与历史。

当前，新冠肺炎在全球肆虐。我们不会忘记，在我市抗击疫情最吃劲的阶段，贵市及时伸出援手，捐赠我市1万只口罩、1千套医用物资。

目前，我国疫情防控阻击战取得重大战略成果，我市的经济社会秩序也已全面恢复。中国有句古语叫“投桃报李”，我市始终关注着贵市疫情发展，在力所能及的范围内，也向贵市返赠了口罩、防护服等医疗物资。我们守望相助、携手抗疫，正是两市33年友好关系的生动写照。

疫情拉开了人们的距离，但合作交流不会止步。当前，随着长三角一体化等国家战略的深入实施，通州湾长江集装箱运输新出海口、南通新机场、北沿江高铁等重大基础设施的加快建设，南通正迎来百年未有的发展机遇，今年有望跻身“GDP万亿元城市俱乐部”。特别是11月12日，中国国家主席习近平先生视察了南通，为南通高质量发展指明了方向。

丰桥与南通地域相似、文化接近、交往密切，我们愿与贵市进一步发展双方友好关系，提高交流合作水平，拓展交流合作领域。相信在贵我双方的共同努力之下，两市的友好关系一定会迈向新台阶。

最后，祝愿贵市早日战胜疫情，祝南通与丰桥的友谊地久天长。



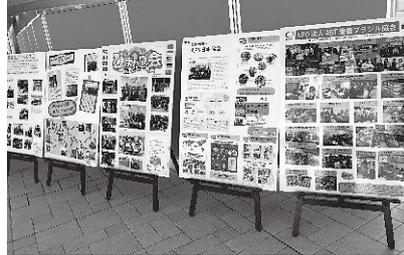
# Report

レポート

プチ

# とよはしインターナショナル フェスティバル2020

コロナ禍の中、感染予防に配慮しながら「できること」にスポットを当て、例年より小規模での開催となりましたが、晴天のもと豊橋市内外の外国人を含む市民の皆様が楽しい時間を過ごすことができました。ご協力いただいた皆様、誠にありがとうございました。



## エスコーラの子どもたち絵画展

2

「コロナウイルス」をテーマに、感染への不安や対策、自粛期間中を家庭でどのように過ごしていたかなど豊橋市内のブラジル人学校の子供たちが様々な思いを込めて描いた『エスコーラの子どもたち絵画展』を開催しました。その優秀作品を紹介します。 ※敬称略

### エスコーラ・カンティニョ・ブラジレイロ

国際ソロプチミスト  
豊橋会長賞

優秀賞



「パンデミック中な場面」  
ジオバンナ・エリ・オクノ



「コロナウイルス」  
イザベル・ミヤザキ・ダ・ロジャ

### イーエーエス ブラジル人学校

国際ソロプチミスト  
豊橋ポート会長賞

優秀賞



「コロナウイルス感染予防」  
ジュリア・シバタ・モタ



「COVID-19のカオス」  
イジス・アユミ・マツエダ・リマ

協 賛：国際ソロプチミスト豊橋、国際ソロプチミスト豊橋ポート



「チカラ」を「価値」に

**MUSASHI**

武蔵精密工業株式会社

本社/豊橋市植田町字大膳39-5

<http://www.musashi.co.jp/>





# 国際交流フォトコンテスト

国際交流フォトコンテスト(テーマ「一枚の写真で世界とつながる」)に、今年は38点の力作が集まりました。応募作品の中から、優秀賞受賞作品6点を紹介します。 ※敬称略



柴田 豪大「みんな裸足で歩こう!」



宇井 丈裕「優勝おめでとう」



小林 浩充「WORLD SURFING GAMES」



森 恵美「アロハ〜!」



柴田 由梨「一番はだ〜れだ!」



大木 知子「田植初体験」



## 協会・関係団体が受賞!!

### 愛知県国際交流協会 令和2年度国際交流推進功労者表彰

本市のアメリカトリード市との姉妹都市提携をきっかけに設立した豊橋・トリード委員会は、トリード市を通じた地域の国際交流の推進に貢献。提携20周年の今年、その功績が認められ11月4日、柿原ヤヨイ委員長が神田真秋県協会長より愛知県国際交流推進功労者(団体)の表彰を受けました。



### 愛知県防災貢献団体表彰

豊橋市国際交流協会は、令和2年度愛知県防災貢献団体表彰を受賞し、11月5日には満田稔副会長が大村秀章県知事より感謝状を受け取りました。災害時通訳ボランティアの養成をはじめ、地域の防災・減災に取り組んでいます。

私のまちに SALA、暮らしとともに SALA

**sala サラエナジー株式会社**

〒440-8531 豊橋市駅前大通 1-55 サラタワー  
<https://www.salaenergy.co.jp/>



ホームページはこちらから



# 第22回 日本語スピーチコンテスト

昨年11月15日、こども未来館こここで「第22回日本語スピーチコンテスト」を開催し、5か国出身の17名が出場しました。高校生以上一般の部で豊橋市国際交流協会会長賞を受賞した、福島ダヴィさんのスピーチを紹介します。

## 「迷子」

豊橋西高等学校1年  
福島ダヴィ



私は福島ダヴィ、ブラジル人です。

皆さんはブラジル人と聞いて、どのような国民性を想像しますか。明るく陽気だという人が多いかと思えます。私はその中でも人一番明るく、ブラジル人からも騒がしいと思われるほどです。ブラジルで小学生だった時、私の事で親がしょっちゅう学校に呼び出されました。私はしゃべることが大好きで、人にちょっかいをかけてばかりいました。私は笑うこと、そして人を笑わせることに幸せを感じます。

そんな私が来日し、日本の小学校に入学すると、日本語が話せないのにもかかわらず、面白がられ、仲良くしてもらえました。

しかし、時間が経つにつれ、寂しさを覚えるようになりました。単語しか話せない私との会話は長続きせず、みんなの話にもついていけなかったのです。次第に私は一人でいることが増え、笑顔を失っていきました。あの明るい僕はどこに行ったのだろう。私はもう自分が誰だかわかりませんでした。消えていく自分に必死にしがみつきました。「自分はちゃんとここにいる、ここにいるんだ」という思いで自分の腕を血が出るまで噛みました。苦しくて苦しくて胸が痛くなりました。鏡に映る自分がもはや誰かわかりませんでした。その時、目の前にあった、「飲むな」と書いてある洗剤を一気に飲み干してしまいました。そして、私は倒れてしまいました。母親に助けられ、病院に行き、精神科で治療をすることになりました。そして、何とか自分を取り戻そうという決意をし、少しずつ前を向いて生きていこうと思えるようになりました。

そのような時、私は外国人選抜のある豊橋西高校を知りました。これは自分を取り戻すチャンスだと思い、入試に向けて一生懸命勉強をしました。その結果、合格することができたのです。この成功のおかげで、「僕はまだ崩壊していない」と自分に証明することができ、自信も湧いてきました。

その後、新たな生活が始まりましたが、高校初日はとても不安だったことを覚えています。しかし、外国人生徒のクラスで友達を作ることができて、不安が希望に変わりました。そして迷子だった自分を見出すことができました。今では、ブラジルにいた頃のように、みんなから「うるさい」と言われるほど、明るく充実した日々を送っています。もし、あなたが自分が見つけられなくなり迷子になっても、失った自分は必ず自分の中にいます。あきらめずに探し続ければ、必ず見つけ出すことができるのです。このことを忘れないでください。



小・中学生の部



高校生以上一般の部

ゆたかな地域社会づくりに奉仕する



理事長 竹田 知史

蒲郡市神明町4番25号

TEL (0533) 69-5311

<https://www.gamashin.co.jp/>



「とよしん」は、ずっとこの街といっしょです。



おたくも うちも

豊橋信用金庫

理事長 山口 進

豊橋市小畷町579番地 ☎ (0532) 52-0321(代)  
<https://www.toyo-shin.co.jp>

## 第22回日本語スピーチ コンテスト上位入賞者

※敬称略

### <小中学生の部>

豊橋市国際交流協会会長賞 --- 後藤ゆかり(東陽中3年)  
豊橋市教育委員会賞 ----- バラッド・ハナ(豊岡中3年)  
特別賞 ----- 豊田さゆみ(東陽中3年)  
敢闘賞 ----- 島田イリス(鷹丘小5年)

### <高校生以上一般の部>

豊橋市国際交流協会会長賞 --- 福島ダヴィ(豊橋西高校1年)  
豊橋市教育委員会賞 ----- ルイズ・ベリンダ(介護職員)  
特別賞 ----- ラセルナ・ハルミ(豊橋西高校1年)  
敢闘賞 ----- 伊藤テン(会社員)  
同上 ----- 川島百恵(豊橋西高校1年)

※上記9名が穂の国とよはし芸術劇場PLATで開催される  
第11回東三河日本語スピーチコンテストに出場します。

## 第11回東三河 日本語スピーチコンテスト



東三河5市(豊橋、豊川、蒲郡、新城、田原)に在住し、各市から選ばれた外国人が、地域での生活や日頃感じていることを日本語で発表します。豊橋市からは左記の9名が出場します。

日時：令和3年1月24日(日)13:00～  
場所：穂の国とよはし芸術劇場PLAT  
(豊橋市西小田原町123番地)  
定員：200名(入場無料、申込不要)  
※感染状況により入場制限を行う場合あり  
問合せ：豊橋市国際交流協会  
☎(0532) 55-3671 ✉tia@tia.aichi.jp

## シリーズ Living in Toyohashi

Series

市内在住の留学生、外国人の方に日本に住んで感じていることなどをお話いただくコーナーです。



私はレティキムホアと申します。ベトナムから日本に来て11年になります。実習生として来日し、今32歳で子供が2人います。職場で知り合った旦那さんは日本人です。

子供には日本語以外ベトナム語や文化もちゃんと教えてあげたいと思っています。

ベトナムに行ったときは叔母、叔父そして周りの人達と普通に会話が出来たらいいと思っています。そのため大体毎年1回程度3人でベトナムに行きます。旦那さんはお仕事でお留守番です。

ベトナムに行ったら日本ではできない体験もいっぱい有り、2つの国の文化に触れる事は子供達の将来にとって大切な事ではないかと思えます。ただハーフの子達はやっぱり普通の子達とは違うので、どうしたらそれがプラスになるように子供に教えればいいのか今悩んでいます。

自分の子はママ以外にベトナム語を話す機会がないので表現が乏しく、知っている言葉しか使えないので、親以外の人と子供達がベトナム語を話せるようになる為に1か月に1回ぐらい公園でみんなで集まってベトナム語を話せるような機会を増やそうと思い、Facebookで豊橋に住むベトナム人のグループをつくりましたがコロナが流行っているため、まだ1回も集まれていません。

国や人の考え方はみんな違うけれど、相手を尊重できる人になって欲しいし、そういう人達と出会ってほしいと思っています。

子供の将来の為に頑張っていきたいです。

レティキムホアさん  
(ベトナム出身)



5

人は財産です。  
人財のご相談はアンサーが承ります。

### 株式会社アンサー

(人材派遣業・有料職業紹介)

〒440-0843 愛知県豊橋市東幸町字大山9-4  
TEL: 0532-64-7512 FAX: 0532-74-0153

よく、何の会社ですか？と聞かれます。

しのめざ  
株式会社 東雲座カパニー

企画も照明も音響も、舞台演出もしますし、野外舞台も設営できます。映像も作れますし、印刷物も作ります。企業や公共自治体の展示デザインもやっています。オリジナル演劇を作って、脚本・演出など総合プロデュースもします。舞台セットも回り舞台まで作ってしまいます。さらには小説なども出版しています。 ———— こんなので、できる？に答える「//カ//」です。

豊橋市の国際交流員スティーブン・キャネルさんがこのコーナーを担当します。

スティーブン・キャネル  
Stephen Cannell

豊橋市国際交流員  
Toyohashi City Coordinator for  
International Relations



### 第2回 サーカズム

外国語で最も難しいのは冗談を言うことだとよく聞くのではないのでしょうか。最も難しいかはわかりませんが、私も日本人を笑わせようとする場合、成功より失敗の方が確かに多いです。文化が違うから自虐的な冗談の言い方、皮肉の使い方、言葉の遊び方、全てが違います。うける冗談を言うには言語能力だけでなく、その国で育たないと得られない全体的な知識の基礎もないといけません。また、国々とのユーモアの違いは国際交流という観点からもとても面白い話題だと思います。

ある文化での全体的な知識の基礎は何かというと、風俗習慣、伝統文化、歴史、ポップカルチャー、政治、社会的な問題等々です。小さい頃から同じ社会で住まないと、どれほど追いつこうとしても必ずその知識に穴があります。(ちなみにこの穴は外国に住むことの素晴らしいところですよ。いつでも、どこでも、誰といても、その国のことを学ぶ機会があります。)日常生活になって、新しいことを経験して、テレビや映画を見たりニュースを読んだりするとその穴を少しずつ埋めることができ、埋めれば埋めるほど恐らく冗談のうける率も高まります。

しかしユーモアの違いは冗談のネタだけではありません。日本に住んでいるアメリカ人として何よりも難しいのはサーカズムに過度に頼ることです。アメリカやイギリス、オーストラリアなどの国々ではサーカズムを使うことがとても多いです。

サーカズムとは、人を馬鹿にするためや何かに対しての軽蔑を示すために皮肉を使う冗談の言い方です。最も簡単な使い方は、思っていることとの真逆のことを言うパターンです。例えば、格好悪くて派手なシャツを着ている友達に、「うわあ！いいシャツだな、あれに給料を使ったのは正解だったな！」と言って、恐らく周りの人も乗ってきて「そうだね、こんなにいいシャツを見たことがないな」等々言います。普通に「格好悪い！」と言うより、サーカズムを使うことでシャツへの軽蔑がより強く示せて、周りの人にもより面白くうけます。また、アメリカで「格好悪い」とだけ素直に言うとはほとんどの場合で冗談として捉えられません。もちろんサーカズムを冗談として捉えられないこともあります。ひどいでしょうか？面白いでしょうか？どう思ってもアメリカのユーモアの基盤ですので、やめるのは難しいです。

アメリカ風のサーカズムをやめる？国際交流という目的で外国に引っ越したけど自分の文化と性格を捨てて同調する必要があるのか？と私も考えたことがあります。日本でサーカズムを使っても単にひどいと思われるだけですので、本当にやめたほうがいいと思いますが、一般的に言えば、私と多くの外国人は、国際交流という目的でゲストとして外国に住んでいます。その立場から外国人としての視点、文化、性格等を共有すべきなのではないか？周りに溶け込むために同調するのはそれに逆らうのではないか？それとも溶け込むことも国際交流の一環なのではないか？皆様はどう思いますか。

世界各国の出身者が月替わりで出演し、出身国についてお話す番組!!

### とよはし・サ・ワールド

[放送日時] 毎週火曜日 12:45~13:00  
毎週土曜日 12:45~13:00(再放送)  
[パーソナリティ] 渡辺欣生

FUN MEDIA TOYOHASHI  
やしの美 FM 84.3MHz  
TEL.0532-75-0840

スマホで聴こう! TEES-843FM  
[URL] www.843fm.co.jp

うまいもんや  
**鯛松**

40名様までご利用頂ける  
宴会場もございます。  
歓送迎会、慶事のお集まりに  
ご利用下さい。

Umaimonya TAIMATSU

〒440-0881 豊橋市広小路2丁目24  
TEL (0532) 52-8601

■営業時間 / 17:00~22:00 (L.O. 21:00)  
■定休日 / (日・祝) 予約のみ営業

## 外国暮らしの中での小さな発見や驚き

シリーズで、協会ボランティアで外国に滞在している方、もしくは以前滞在された経験のある方から寄せられた、外国に住んでみて発見したあれこれを紹介します。

2018年8月から2019年7月まで豊橋市国際交流員として在豊したキーリー・ザボニックさんから最後のコラムです。

### オランダ便り



こんにちは!皆さんお元気ですか?私は豊橋を離れて、今友人を訪ねてオランダ・アムステルダム近郊に住んでいます。これが最後のコラムとなりました。

今まで読んでいただきましてありがとうございました! みなさん、お元気で。

キーリー・ザボニック



### ハリネズミ

これは私の最後のコラムです。身近な自然と人間の関係のテーマ「ハリネズミ」について説明したいと思います!

「ハリネズミ?痛そう!」と思われる方がいっぱいいると思いますが、実際には安全な動物です。棘で覆われるのに、ストレスがない動物は完全に安全です。アメリカと日本でもペットとして飼われています。ヨーロッパでは、ハリネズミがペットだけではなくて、野生動物で、アフリカ、ニュージーランドとアジアにも生息しています。夜行性の動物ですので、夜間に虫、カタツムリ、ベリーなどを漁り歩きます。そして冬中冬眠し、体温が2度までさがります。

「なぜハリネズミについて書くことになったのか?」今年の夏はコウモリの研究をする経験があって、研究の際初めてハリネズミを見ました。もちろん、ハリネズミは可愛いですが、ヨーロッパでは大きな問題があります。ハリネズミは自然界には本当に大切な動物で、個体群から生態系のバランスが分かります。例えば、個体群が高かったら、虫の数も多いということです。しかし、生息場所消失と殺虫剤使用などがハリネズミの数の悪影響を及ぼします。そして、一番個体群の脅威は車です。その結果、様々な場所でハリネズミのレスキューセンターが創立されました。このようなセンターでプロやボランティアもハリネズミを助けようと活動を行います。種の保全がよければ、将来的にはセンターの必要性が減ってくるかもしれません。

今まで読んでいただきまして本当にありがとうございました!



(左下の写真はレスキューセンターでボランティアをする私の友達。  
右上の写真は、レスキューセンターのハリネズミ。)



〒440-0056 愛知県豊橋市南旭町78番地

OFFICE GOODS DELIVERY

# IKUMO

株式会社 イクモ

TEL: 0532-56-0766

FAX: 0532-56-0767

<http://www.ikumo-net.co.jp>

法人向け通販最大手

オフィスの困ったに 応える

学校・保育園市場 NO.1

笑顔の介護のお手伝い

ASKUL

Smartoffice

スマートスクール

スマート介護

## 株式会社 豊橋タイプ

豊橋市松葉町2-5

Tel (0532) 53-5111(代)

Fax (0532) 53-6783

## 外国人のための税務相談会

豊橋市国際交流協会では、「外国人のための税務相談会(通訳付き)」を、下記の通り開催します。  
お知り合いの外国人の方にご紹介ください。(令和2年分のみ申請できます。)



- ◆日時 令和3年2月7日(日)、2月14日(日) 10:00 ~ 16:00
- ◆場所 豊橋市役所13階
- ◆通訳 ポルトガル語、スペイン語、英語、タガログ語
- ◆定員 各80名(先着順) ◆予約 必要(電話、メール)
- ◆問合せ/予約 (公財)豊橋市国際交流協会  
ポルトガル語 ☎090-3635-0783 (10:00~17:00) ✉guida@tia.aichi.jp  
英語・タガログ語 ☎090-1860-0783 (9:00~17:00) ✉sodan-1@tia.aichi.jp

東海税理士会豊橋支部の主催で、初めてブラジル人のための  
プチ税務相談会を、下記の通り開催しました。

- ◆日時 令和2年11月14日(土) 10:00 ~ 16:00
- ◆場所 こども未来館ここにこ
- ◆通訳 ポルトガル語



過年度分みの対応でしたが、15件の  
申告書の作成やアドバイスを行いました。

今回はブラジル人の高校生2人に、通訳の体験を通じて、税理士という  
職業にふれることで興味を持ってもらえるような試みを行ったところ、「難  
しい内容だったが、楽しかった。」「初めて税理士の仕事を近くで見られ  
て大変興味深かった。」といった感想がありました。



### 第3回国際交流サロン

## 五大湖の都、シカゴ

とにかく巨大で、果てしなく続く海のように見える五大湖を擁  
する都、シカゴ。必見の摩天楼群など観光名所や音楽、スポーツ  
について…シカゴ出身の講師が様々な話題をお届けします。

- ◆日時 2月28日(日)午後1時30分~3時
- ◆講師 スティーブン・キャネルさん(豊橋市国際交流員)
- ◆会場 国際協力市民サロンPal
- ◆定員 20人(申込順)
- ◆要予約 2/2(火)午前10時予約開始  
下記申込先へ
- ◆問合せ/ 豊橋市国際交流協会  
申込先 ☎(0532)55-3671  
✉tia@tia.aichi.jp



### 豊橋市外国人登録者数の状況

| 国籍        | 人数     | 割合(%)  |
|-----------|--------|--------|
| ブラジル      | 8,459  | 45.19  |
| フィリピン     | 3,889  | 20.78  |
| 韓国・朝鮮     | 1,356  | 7.24   |
| 中国        | 1,257  | 6.72   |
| ベトナム      | 1,206  | 6.44   |
| ペルー       | 700    | 3.74   |
| インドネシア    | 520    | 2.78   |
| その他(64ヶ国) | 1,330  | 7.11   |
| 総人数(71ヶ国) | 18,717 | 100.00 |

|               |         |
|---------------|---------|
| 豊橋市総人口        | 375,474 |
| 外国人登録者数の割合(%) | 4.98    |

令和2年12月1日現在

### お問い合わせは…

公益財団法人 豊橋市国際交流協会  
〒440-0888 豊橋市駅前大通2丁目33番地の1 開発ビル3F  
☎(0532)55-3671 <http://www.toyohashi-tia.or.jp>

イベント企画・制作・運営のトータルプロ

## EVENT PRO Wide

株式会社 イベントプロワイド  
〒440-0858 豊橋市つづしが丘3丁目39番地11  
■TEL: 0532-21-5956  
■FAX: 0532-21-9956  
<https://www.prowide.co.jp>  
イベントプロワイド

(豊橋まちなかマルシェ会場)

プラス・ワンからはじまる可能性。

共和印刷株式会社  
本社 ●〒441-8042 豊橋市小池町36番地の1  
tel.0532-46-3281 fax.0532-46-3285